



2 0 1 7

# LI KENG

SOPRANO

Recital

主辦單位 | 中提琴家樂團 (02)2579-6578

承辦單位 | 創逸音樂表演經紀有限公司 0920-909-297

贊助單位 | 國藝會 台北市文山局



2 0 1 7

# LI KENG

SOPRANO

Recital





2 0 1 7

# LI KENG

SOPRANO

Recital

女 高 音 耿 立 獨 唱 會

國 家 兩 廳 院 演 奏 廳

2017. 10. 27 19:30



## | 目次 Contents |

- 01 曲目 Program
- 02 曲目介紹 Program Notes
- 17 演出者簡介 Artist
- 21 工作人員名單 Staff

| 曲目 Program |

**Gustav Mahler (1860-1911): *Lieder aus der Jugendzeit***

馬勒：四首藝術歌曲，選自《青年時期歌曲集》

*Erinnerung* 回憶  
*Scheiden und Meiden* 別離  
*Nicht Wiedersehen* 再也不相見  
*Ablösung im Sommer* 夏日的交替

**Gustav Mahler (1860-1911): “*Ich bin der Welt abhanden gekommen*” from *Fünf Lieder nach Texten von Friedrich Rückert***

馬勒：〈我被世界所遺忘〉，選自《五首呂克特之歌》

**Francesco Paolo Tosti (1846-1916): *Non t'amo più*** Lyrics by Carmelo Errico

托斯悌：不再愛你

**Francesco Paolo Tosti (1846-1916): *Ridonami la calma*** Lyrics by Corrado Ricci

托斯悌：賜給我平靜

**Francesco Paolo Tosti (1846-1916): *L'attesa*** Lyrics by Ettore Janni

托斯悌：等待

中場休息 *Intermission*

**Giacomo Puccini (1858-1924): “*Vissi d'arte*” from *Tosca***

普契尼：〈爲了藝術爲了愛〉，選自歌劇《托斯卡》

**Giacomo Puccini (1858-1924): “*Donde lieta*” from *La bohème***

普契尼：〈我因你愛的呼喚而來〉，選自歌劇《波西米亞人》

**Giacomo Puccini (1858-1924): “*Sola, perduta, abbandonata*” from *Manon Lescaut***

普契尼：〈一個人孤寂地被棄〉，選自歌劇《瑪農·雷斯考》

**Jules Massenet (1842-1912): “*Pleurez, pleurez mes yeux*” from *Le Cid***

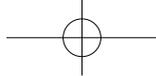
馬斯奈：〈哭吧！哭吧我的雙眼！〉，選自歌劇《領袖》

**Antonín Dvořák (1841-1904): “*Song to the moon*” from *Rusalka***

德沃札克：〈月亮頌〉，選自歌劇《盧莎卡》

**Giuseppe Verdi (1813-1901): “*Tu puniscimi o Signore*” from *Luisa Miller***

威爾第：〈神啊，請懲罰我〉，選自歌劇《露易莎·米勒》



## | 曲目介紹 Program Notes |

# Gustav Mahler (1860-1911): *Lieder aus der Jugendzeit*

## 馬勒：四首藝術歌曲，選自《青年時期歌曲集》

德奧後期浪漫派大師馬勒是一位偉大的交響樂作曲家，他的第一號交響曲《巨人》與管弦樂歌曲《大地之歌》都是大家耳熟能詳的作品，馬勒也創作了五十首德文藝術歌曲，有鋼琴與管弦樂伴奏兩種版本。重要的歌曲作品有《青年時期歌曲集》、《旅人之歌》、《少年魔號歌曲集》、《大地之歌》等。在他的藝術歌曲中，除了有民歌風格的旋律，以及模仿鳥鳴與號角的聲音之外，他的音樂也表現對生命的憂愁與嘆息，並藉著多樣化的音色變換，將生活中的情感巨細靡遺地融入音樂中，將音樂風格推向寫實主義與哲學思考的方向。

馬勒的「青年時期歌曲集」並不是一系列歌曲集，而是早期所作歌曲的彙集，後世為了易於整理分辨，就將這些零碎的歌曲整理起來統稱為「青年時期歌曲集」。這些歌曲所用的詩除了最早期第一批作品是由雷安達 (Richard Leander)、莫利納 (Tirso de Molina) 和馬勒自作的共五曲，其餘則出自「少年魔號」民謠詩集。

Erinnerung (回憶)，取自雷安達的詩：「我的愛總是呼喚出歌曲，不論何時，我的歌一定會喚醒愛」。這是一首充滿憧憬之情的歌曲，儘管也會夢見熱烈的親吻，但比起甜蜜的感情，似乎有較多的哀切與憂傷。

02

### *Erinnerung*

*Es wecket meine Liebe die Lieder immer wieder!  
Es wecken meine Lieder die Liebe immer wieder!  
Die Lippen, die da träumen von deinen heißen Küssen,  
In Sang und Liedesweisen von dir sie tönen müssen!  
Und wollen die Gedanken der Liebe sich ent schlagen,  
So kommen meine Lieder zu mir mit Liebesklagen!  
So halten mich in Banden die Beiden immer wieder!  
Es weckt das Lied die Liebe!  
Die Liebe weckt die Lieder!*

### 回憶

我的愛重新喚起了這首歌！  
我的歌重新喚醒我的愛！  
我的雙唇夢想你熱情的吻，  
在樂曲和旋律中他們歌頌你！  
若我的思緒要驅散愛情，  
那麼音樂以哀嘆來回報我！  
因此我被這兩個人永遠地俘虜了！  
此曲將喚醒愛情！  
而愛情亦喚醒此曲！



## *Scheiden und Meiden*

*Es ritten drei Reiter zum Tor hinaus,*

*Ade! Ade!*

*Fein's Liebchen, das schaute zum Fenster hinaus!*

*Ade! Ade! Ade!*

*Und wenn es denn soll geschieden sein,*

*So reich' mir dein goldenes Ringlein!*

*Ade! Ade!*

*Ja, scheiden und meiden tut weh, tut weh!*

*Ja, scheiden und meiden tut weh, tut weh!*

*Ade! Ade! Ade!*

*Es scheidet das Kind schon in der Wieg'!*

*Ade! Ade!*

*Wann werd' ich mein Schätzl wohl kriegen?!*

*Ade! Ade!*

*Und ist es nicht morgen,*

*ach, wär' es doch heut'!*

*Es macht uns Beiden wohl grosse Freud'!*

*Ade! Ade! Ade! Ade! Ade! Ade!*

*Ja, scheiden und meiden tut weh, tut weh!*

*Ja, scheiden und meiden tut weh, tut weh!*

*Ade!*

## 別離

三個騎兵騎到城門口，

再見！再見！

一位小甜心，從窗外望出去！

再見！再見！再見！

若我們注定要離別，

那麼給我你的金戒指！

再見！再見！

的確，離別是件傷心的事情！

是的，離別是件傷心的事情！

再見！再見！再見！

孩子將離開它的搖籃！

再見！再見！

我什麼時候可以得到我的愛人？

再見！再見！

如果不會是明天，

哦，就是在今天！

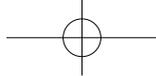
我們兩個都會非常高興！

再會！再會！再會！再會！再會！再會！

的確，離別是件傷心的事情！

是的，離別是件傷心的事情！

再見！



Nicht wiedersehen（再也不相見），歌者傷痛欲絕地訴說著情人死去後埋葬在教堂旁，卻再也聽不到鐘聲、鳥兒唱歌，也看不到太陽與月亮，帶有相當哀慟的情緒。

## *Nicht Wiedersehen*

*Und nun ade, mein herzallerliebster Schatz,  
Jetzt muß ich wohl scheiden von dir, von dir,  
Bis auf den andern Sommer,  
Dann komm ich wieder zu dir!  
Ade! Ade! Mein herzallerliebster Schatz,  
Mein herzallerliebster Schatz!  
Und als der junge Knab heimkam,  
Von seiner Liebsten fing er an:  
„Wo ist meine Herzallerliebste,  
Die ich verlassen hab?“  
„Auf dem Kirchhof liegt sie begraben,  
Heut ists der dritte Tag.  
Das Trauern und das Weinen  
Hat sie zum Tod gebracht.“  
Ade! Ade! Mein herzallerliebster Schatz,  
Mein herzallerliebster Schatz!  
Jetzt will ich auf den Kirchhof gehen,  
Will suchen meiner Liebsten Grab,  
Will ihr all'weile rufen,  
Bis daß sie mir Antwort gab!  
Ei du mein allerherzliebster Schatz,  
Mach auf dein tiefes Grab!  
Du hörst kein Glöcklein läuten,  
Du hörst kein Vöglein pfeifen,  
Du siehst weder Sonne noch Mond!  
Ade, mein herzallerliebster Schatz! Ade!*

## 再也不相見

現在要告別了，我心中的摯愛，  
我必須離開你，離開你，  
直到下一個夏天，  
我再回到你身邊！  
永別！永別了！我心中的摯愛，  
我心中的摯愛！  
當青年回到家鄉時，  
他問他的愛人：我的摯愛在哪裡？  
我把誰給忘了？  
她永遠長眠在教堂墓地，  
今天是第三天，  
哀悼和哭泣  
把她帶走了。  
永別！永別了！我心中的摯愛，  
我心中的摯愛！  
現在我要去到墓地，  
去尋找我愛人的墳墓，  
我要不斷地呼喚她，  
直到她回應我！  
喔妳，我的摯愛，  
打開那被深埋的墳，  
妳聽不見鈴兒響，  
妳聽不見鳥兒歌唱，  
妳看不見太陽和月亮！  
永別！永別了！我心中的摯愛，  
我心中的摯愛，永別了！



## Ablösung im Sommer

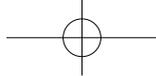
*Kuckuck hat sich zu Tode gefallen, Tode gefallen  
An einer grünen Weiden! Weiden! Weiden!  
Kuckuck ist tot! Kuckuck ist tot!  
Hat sich zu Tod' gefallen!  
Wer soll uns denn den Sommer lang  
Die Zeit und Weil' vertreiben?  
Kuckuck! Kuckuck!  
Wer soll uns denn den Sommer lang  
Die Zeit und Weil' vertreiben?  
Ei, Das soll tun Frau Nachtigall!  
Die sitzt auf grünem Zweige;  
Die kleine, feine Nachtigall,  
Die liebe, süße Nachtigall!  
Sie singt und springt, ist allzeit froh,  
Wenn andre Vögel schweigen.  
Wir warten auf Frau Nachtigall,  
Die wohnt im grünen Hage,  
Und wenn der Kukuk zu Ende ist,  
Dann fängt sie an zu schlagen!*

## 夏日的交替

杜鵑鳥已經死掉了，死掉了  
在綠柳上死掉了  
杜鵑死了！杜鵑死了！  
已經死掉了！  
誰能在漫長的夏天陪伴我們消除寂寞呢？

杜鵑！杜鵑！  
誰能在漫長的夏天陪伴我們消除寂寞呢？

哦，那應該是南丁格爾太太了！  
她坐在綠色的樹枝上！  
小巧美好的夜鶯，  
可愛甜美的夜鶯！  
她總是歡樂的跳來跳去歌唱著，  
在其他鳥兒都沉默的時候，  
我們等待住在綠色幽谷的  
南丁格爾太太，  
當杜鵑的呼喚聲結束之際，  
夜鶯就要開始唱歌了！



## Gustav Mahler (1860-1911): “*Ich bin der Welt abhanden gekommen*” from *Fünf Lieder nach Texten von Friedrich Rückert*

馬勒：〈我被世界所遺忘〉，選自《五首呂克特之歌》

這是馬勒取用呂克特 (Friedrich Rückert, 1788–1866) 的五首詩所譜成的歌曲集，各曲的含意雖然互不關連，但依然具備某種統一感，曲集中所選用的都是馬勒偏愛的具有東方情懷的詩，在音樂方面也都具備相同的色調。

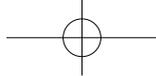
*Ich bin der Welt abhanden gekommen* (我被世界所遺忘)，這首作品堪稱為馬勒歌曲中的翹楚，管弦樂在前奏處即醞釀出幻想感情。絕望之歌唱出：「我被世界所遺忘，我已經跟人世絕緣很久了。」樂音柔和如看破紅塵般，想要遠離喧囂的人世，尋求祥和的安息。歌曲醞釀出深刻的感情，令人感觸良深。

06

### *Ich bin der Welt abhanden gekommen* 我被世界所遺忘

*Ich bin der Welt abhanden gekommen,  
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,  
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,  
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!  
Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,  
Ob sie mich für gestorben hält,  
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,  
Denn wirklich bin ich gestorben.  
Gestorben der Welt.  
Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,  
Und ruh' in einem stillen Gebiet.  
Ich leb' allein in meinem Himmel,  
In meinem Lieben, in meinem Lieben,  
in meinem Lied.*

我已經被這個世界給遺忘，  
我曾在那裡蹉跎多少時間，  
它已許久沒有我的音訊，  
也許它認為我早已死去！  
然而我並不在意，  
無論它是否如此認為，  
我亦無可推卸，  
對這世界而言，  
我的確不復存活。  
我已死於這塵世的混濁，  
並安居在一個寧靜的處所，  
我獨居於我的天堂，  
於我的愛，  
於我的歌。



## Francesco Paolo Tosti (1846-1916)

### 托斯悌

07

托斯悌 (Francesco Paolo Tosti, 1846–1916) 為義大利作曲家，一生中大部分時間都在英國從事音樂創作和聲樂教學活動，曾長期在倫敦的英國王室和和皇家音樂學院中教授聲樂，1908 年被英國王室封為爵士。

他的作品以聲樂為主，一生中共創作了將近 400 首的藝術歌曲，囊括了三種語文（義大利文與義大利方言，英文和法文）的單首歌曲和組曲。此時期的義大利在歌劇上有著輝煌的成就，托斯悌雖處於這個作曲家都嘗試譜寫歌劇的時代，卻終其一生僅專注於歌曲的創作。其擅長的「沙龍歌曲」(Romanza da salone)，已被音樂史學家們確定是義大利十九和二十世紀盛行的多種創作歌曲種類中的代表性作品，而托斯悌更被認為是當時歐洲室內藝術歌曲 (composizione da camera) 創作領域最卓越、最重要的作曲家之一。



## Francesco Paolo Tosti (1846-1916): *Non t'amo più* Lyrics by Carmelo Errico

### 托斯悌：不再愛你

#### *Non T'amo Più*

*Ricordi ancora il dì che c'incontrammo,  
Le tue promesse le ricordi ancor?  
Folle d'amore io ti seguìi ci amammo,  
E accanto a te sognai, folle d'amor.  
Sognai felice, di carezze a baci  
Una catena dileguante in ciel;  
Ma le parole tue furon mendaci,  
Perchè l'anima tua fatta è di gel.  
Te ne ricordi ancor? Te ne ricordi ancor?  
Or la mia fede, il desiderio immenso  
Il mio sogno d'amor non sei più tu;  
I tuoi baci non cerco, a te non penso  
Sogno un altro ideal;  
Non t'amo più, non t'amo più.  
Nei cari giorni che passammo insieme,  
io cosparsi di fiori il tuo sentier,  
Tu fosti del mio cor l'unica speme,  
Tu della mente l'unico pensier;  
Tu m'hai visto pregare, impallidire,  
Piangere tu m'hai visto innanzi a te  
Io sol per appagare un tuo desire...  
Avrei dato il mio sangue e la mia fè.  
Te ne ricordi ancor? Te ne ricordi ancor?  
Or la mia fede, il desiderio immenso  
Il mio sogno d'amor non sei più tu:  
I tuoi baci non cerco, a te non penso,  
Sogno un altro ideal;  
Non t'amo più, non t'amo più.*

#### 不再愛你

你還記得我們相遇的那天嗎？  
還記得你曾許下的誓言嗎？  
追隨你，我們瘋狂的相愛，  
在你身邊入睡，我們瘋狂的相愛，  
在美夢裡你的輕撫、  
你的吻消逝在天際；  
但這一切都是謊話，  
因為你的靈魂冰冷無情。  
你還記得嗎？你還記得嗎？  
如今我的信念、最深的渴望、那愛之夢  
都不再是你；  
不再尋索你的吻不再想你  
我夢想他者；  
不再愛你，不再愛你。  
我們曾共渡的甜蜜時光，  
在你走過的路徑上我灑下花瓣，  
你是我心中唯一的希望，  
你是我腦海中唯一的思緒；  
你見過我面無血色地禱告、  
在你面前痛哭，  
爲了滿足你的希冀，  
可以付出我的鮮血、我的信仰。  
你還記得嗎？你還記得嗎？  
如今我的信念、最深的渴望、那愛之夢  
都不再是你；  
不再尋索你的吻不再想你，  
我夢想他者；  
不再愛你，不再愛你。



## Francesco Paolo Tosti (1846-1916): *Ridonami la calma* Lyrics by Corrado Ricci

### 托斯悌：賜給我平靜

#### *Ridonami la calma*

09

*Ave Maria per l'aria va il suon d'una campana  
Sorge venire pura e solitaria da la selva lontana.  
Oh! Come si diffonde del vespero la pace!  
La rondine ritorna a le sue grondee là s'addorme e tace.  
Resta un murmure lento di mille voci strane,  
Forse tra i fiori e tra le siepi  
il vento racconta storie arcane.  
Chi sa quanti pensieri in quel susurro grato!  
Il vento canta e sopra i cimiteri e i giardini è passato.  
Ave maria, nel core com'è dolce la sera!  
Tu sai che ne' tormenti dell'amore è schietta la preghiera;  
ond'io, nel cielo fiso lo sguardo umido e l'alma:  
"Ridonami, ti prego, il mio sorriso; Ridonami la calma, ridonami la calma!"*

#### 賜給我平靜

萬福瑪麗亞，空氣中鈴聲在迴響，  
遙遠的森林中緩緩升起聖潔而孤獨的金星，  
喔！抹開一道黃昏的寧靜！  
燕子回到他的屋簷，在那兒安靜沉睡。  
在千萬雜響中仍然聽見一個聲音，  
也許穿梭在花兒和籬笆之間的風  
正在述說著神祕的故事。  
誰能測透在那聲音中夾雜了少思緒！  
風兒唱著歌飛過墓地穿過公園。  
萬福瑪麗亞，我的心柔和的像那夜色！  
你知道在愛情的折磨中我的禱告是直白的；  
而我，用靈魂和濕潤的眼眶定睛在天上：  
求妳讓我找回笑容，賜給我平靜，讓我回到寧靜吧！



## Francesco Paolo Tosti (1846-1916): *L'attesa* Lyrics by Ettore Janni

### 托斯悌：等待

#### *L'attesa*

*Col mio fervido sangue un dio compone,  
giovinetza la tua musica lene:  
batte il languido ritmo di canzone nelle morbide vene.  
non so da quale strana lontananza  
parte un messaggio un'ancora è levata:  
so che all'incontro l'anima s'avanza inquieta e beata.  
Ed ogni nube è una nave di sogni  
che veleggia pel mar dell'infinito,  
e ogni mistero è una promessa,  
ed ogni soffio un mondo fiorito :  
e se in triste pensieri il cuor s'imbruna,  
la speranza restà bianca e leggera,  
come una falce pallida di luna nel cielo della sera.  
Canzone del mio sangue alza il richiamo!  
Chi viene tra le rose dell'aurore?  
Io lo sento, io l'aspetto , io l'amo io l'amo...  
E il suo nome è l'Amore... è l'Amore!*

#### 等待

伴隨著我的熱血，  
上帝譜下了你青春動人的樂曲：  
節奏在血管中躁動驅走所有的倦怠。  
不知道從何而來  
我感受到一個訊息：  
我知道我的心要去迎接你，興奮又幸福。  
每一朵雲都滿載著夢想  
向著無窮的大海揚帆，  
每個神祕未知都像是一個承諾，  
每個呼吸都是一個綻放的世界：  
若心情憂愁而晦暗，  
希望仍然輕盈閃耀著，  
就像皎白的新月高掛在天上。  
我血液中的歌正在呼喚我！  
是誰在晨曦的玫瑰花中向我走來？  
我感受到了，我等待他，我愛他！我愛他...  
而他的名字就是愛情... 愛情！



## Giacomo Puccini (1858-1924): “*Vissi d'arte*” from *Tosca*

### 普契尼：〈爲了藝術爲了愛〉，選自歌劇《托斯卡》

1890年，當普契尼觀看了法國劇作家薩爾杜爲有名的女演員薩拉·貝爾納德所作的悲劇《托斯卡》後深受感動，並立即產生了爲之譜曲的願望。當時普契尼手上仍在進行著另一部歌劇《波希米亞人》的音樂創作，因此《托斯卡》被暫時擱置。1895年，在差不多結束了《波希米亞人》的全部作曲後，普契尼才委託別人來創作《托斯卡》的歌劇腳本。《托斯卡》在創作上明顯受到了馬斯康尼及雷翁卡發洛歌劇中現實主義的影響，但同時它也是一部具有普契尼特色的歌劇。這部歌劇中的音樂十分優美流暢，作曲家技巧的以柔和的旋律來緩和歌劇中深沉的悲劇主題，使音樂與戲劇完美的統一起來，其中尤以第二幕中的詠嘆調「爲了藝術，爲了愛！」及第三幕中的詠嘆調「今夜星光燦爛」最爲動人。

在法爾內塞宮樓上的秘密警察局長房間裡，斯卡皮亞一邊吃飯一邊幻想著，能夠按照自己意願征服托斯卡時，那種病態的快感。這時跟蹤托斯卡的人回來，報告說沒有發現安吉羅提，但抓來了卡瓦拉多希。樓下正在舉行皇家慶祝活動，傳來了托斯卡的歌聲，音樂會結束後托斯卡上樓來，斯卡皮亞吩咐將卡瓦拉多希帶到隔壁的房間。聽到驕傲的卡瓦拉多希受到酷刑所發出的呻吟聲，托斯卡再也受不了了，她說出了安吉羅提的藏身之處。卡瓦拉多希被帶出來，意識到發生了什麼後，他嚴厲的指責托斯卡。這時一個官員衝進來說拿破崙打贏了戰爭，卡瓦拉多希情不自禁的歡呼勝利！斯卡皮亞命令將他押入大牢，看看托斯卡，斯卡皮亞邪惡的微笑著走向她，表示她可以用自己來換得卡瓦拉多希的生命，托斯卡推開他。可憐的女人在心中向上帝訴求，爲何她的命運如此悲慘，唱出爲了藝術爲了愛。

#### *Vissi d'arte*

*Vissi d'arte, vissi d'amore,  
non feci mai male ad anima viva!  
Con man furativa  
quante miserie conobbi aiutai.  
Sempre con fè sincera  
la mia preghiera ai santi tabernacoli salì.  
Sempre con fè sincera  
diedi fiori agl'altar.  
Nell'ora del dolore  
perché, perché, Signore,  
perché me ne rimunerì così?  
Diedi gioielli della Madonna al manto,  
e diedi il canto agli astri, al ciel,  
che ne ridean più belli.  
Nell'ora del dolor...  
perché, perché, Signor,  
ah, perché me ne rimunerì così?*

#### 爲了藝術爲了愛

我爲了藝術而生，爲愛而活，  
我從未傷害過任何生靈！  
我總是暗中悄悄幫助許多不幸的生命。  
虔誠的信仰，  
禱告聲在聖殿中上達天聽。  
我信仰堅貞，  
在教堂祭壇獻上鮮花。  
可爲何在這悲痛的時刻，  
上帝啊，  
爲何祢給我這般的回報？  
我用珠寶妝點聖母的長袍，  
也將我的歌聲  
獻給在天空中  
閃耀無比的星辰  
可爲何在這悲痛的時刻，  
上帝啊，  
爲何祢給我這般的回報？



## Giacomo Puccini (1858-1924): “*Donde lieta*” from *La bohème*

### 普契尼：〈我因你愛的呼喚而來〉，選自歌劇《波西米亞人》

『波西米亞人』是普契尼於 1893–1896 年所作的一部四幕歌劇，是普契尼的作品中，非常膾炙人口的一部歌劇。此劇故事取材自法國作家穆爾格的小說《波希米亞人的生涯 *Scènes de la vie de Bohème*》，書中的情節，全是作者和他的夥伴們的親身體驗。敘述住在巴黎拉丁區的、夢想成為藝術家的貧窮青年，和編織人造花的女孩間發生的有歡笑、有淚水的生活與愛情故事。

咪咪和魯道夫相識、共築愛巢後，他們雖然貧窮，但相愛很深。不幸咪咪有了肺病，時常咳嗽，魯道夫也因為常常有人覬覦咪咪的美麗而醋勁大發，於是兩人間開始出現爭執與痛苦。第三幕的某天早晨，咪咪到郊外附近的酒店，要找馬傑羅替她解決和魯道夫間的爭吵。意外碰到魯道夫在向馬傑羅埋怨「咪咪的重病我無法承擔，不如和她分手。」咪咪隨即感傷地投入魯道夫懷裡，唱出這首無比悲愁的告別之歌「我因你愛的呼喚而來」。

#### *Donde lieta uscì*

*Donde lieta uscì al tuo grido d'amore,  
torna sola Mimì al solitario nido.  
Ritorna un'altra volta a intesser finti fior.  
Addio! senza rancor.  
Ascolta, ascolta.  
Le poche robe aduma che lasciasti sparse.  
Nel mio cassetto stan chiusi quel cerchietto d'or  
e il libro di preghiere.  
Involgi tutto quanto in un grembiale  
e manderò il portiere...  
Bada, sotto il guancialetto c'è la cuffietta rosa.  
Se vuoi se vuoi,  
se vuoi serbarla a ricordo d'amor!  
Addio addio, senza rancor.*

#### 我因你愛的呼喚而來

我因你愛的呼喚而來，  
如今病弱的咪咪要重回冷清的空房。  
再次繡起美麗的花朵，  
再見了！好好保重。  
請聽我說，聽我說，  
我還有些東西留在你家裡，  
那鎖著的小抽屜裡面有個金手鐲，  
和聖經放在一起，  
請你用圍裙裹好，  
我請人去拿，  
還有，在枕頭底下有你送我的粉紅色小帽，  
如果你願意，  
就留著當作我們愛情的紀念！  
永別了，永別了！不再心存怨懟。



## Giacomo Puccini (1858-1924): “*Sola, perduta, abbandonata*” from *Manon Lescaut*

### 普契尼：〈一個人孤寂地被棄〉，選自歌劇《瑪儂·雷斯考》

普契尼的第三部歌劇《瑪儂·雷斯考》於 1893 年公演，獲得巨大的成功。和法國作曲家馬斯奈 (J.Massenet, 1842-1912) 的歌劇《瑪儂 Manon》一樣改編自作家普烈菲斯 (Antoine François Prévost, 1697-1763) 一部通俗小說。然而，馬斯奈的「瑪儂」於 1884 年在巴黎首演之後，就已經累積相當名氣，這樣的情勢早先曾困擾普契尼甚久，但在決意動筆之後，普契尼就將馬斯奈的同源作品視之為比較對象。於一封給朋友的信中，普契尼形容，馬斯奈的「瑪儂」是撲著香粉跳小步舞曲的法國香頰，而他自己的「瑪儂·雷斯考」則是充滿了無限熱情的義大利風格。自信，讓普契尼透過這部歌劇，開始受到世人矚目。作為義大利寫實主義歌劇的主要代表人物，普契尼在創作題材和內容方面，致力於表現普通人的情感和命運，真實地揭露社會的不平等、不公正，將滿腔同情寄予那些心靈美好卻遭遇悲慘的小人物。

這首詠嘆調出自於第四幕，在美國紐奧爾良的沙漠，這對苦命戀人已經到了美洲，但環境的惡劣讓他們幾乎無法生存，如今發高燒病重的瑪儂倒在格里厄身上。格里厄告訴瑪儂說放心壓在我背上，我會帶妳走完這條艱苦的路。瑪儂卻說自己快不行了想要歇一歇，格里厄要瑪儂回答他，千萬不要睡去... 但還是無聲，他非常氣惱，一直呼喚著瑪儂，瑪儂終於醒來了，她看到愛人格里厄在哭求自己，格里厄看她醒來也高興的呼喊她的名字，瑪儂要格里厄救救他，說自己快渴死了，格里厄向天地吶喊：「我要把全部的血奉獻給瑪儂！」但仍然連一滴水也沒有，在這樣的不毛之地，只能跟老天祈禱了。瑪儂要格里厄去找水，格里厄雖不捨離開她，但為了找水也不得不如此，瑪儂哀嘆自己悲慘的命運，覺悟到難免一死，但她還不想死！但又覺得已經太累，想要好好安眠，但又想到那些害她的人，現在一切都完了... 這短短幾段就將她將死之際的盼望，悔恨等表達得淋漓盡致。最後她還是吶喊著：「不！不！我不想死！！」

13

### *Sola, perduta, abbandonata*

*Sola, perduta, abbandonata...  
in landa desolata!  
Orror! Intorno a me s'oscura il ciel...  
Ahimè, son sola!  
E nel profondo deserto io cado,  
strazio crudel, ah! sola abbandonata,  
io, la deserta donna!  
Ah! non voglio morir! No! non voglio morir!  
Tutto dunque è finito.  
Terra di pace me sembrava questa...  
Ahi! Mia beltà funesta, ire novelle accende...  
Strappar da lui mi si voleva;  
or tutto il mio passato orribile risorge,  
e vivo innanzi al guardo mio si posa.  
Ah! di sangue s'è macchiato.  
Ah! tutto è finito.  
Asil di pace ora la tomba invoco...  
No! non voglio morir... amore, aita!*

### 一個人孤獨地被棄

一個人孤獨地被棄...  
在這荒涼的平原！  
如此駭人！我的四周天色漸黑...  
唉，孤獨的我！  
在這沙漠的盡頭，我跌倒了，  
多麼殘酷的折磨，啊！孤獨，被遺棄，  
我是個被拋棄的女人！  
啊！我不要死，不，我不想死！  
這一切都結束了。  
我以為這是一個和平的土地...  
唉！我致命的美麗燃起憤怒的故事，  
他們想把他從我身邊奪走。  
現在我所有的過往歷歷在目，  
啊！它被血染它被玷污。  
啊！一切都結束了！  
彷彿和平的天堂，我現在援引墳墓。  
不，我不想死，我不要死...  
不，不，我不想死...親愛的，救我！



## Jules Massenet (1842-1912): “*Pleurez, pleurez mes yeux*” from *Le Cid* 馬斯奈：〈哭吧！哭吧我的雙眼！〉，選自歌劇《領袖》

法國作曲家馬斯奈最為人稱道的，就是寫作優美的旋律，當他所寫的美妙旋律出現時，絕對會令聽者心悅誠服。這位法國的普契尼，是位多產的歌劇作曲家，完成與未完成的歌劇作品一共有 40 部之多。馬斯奈除了擅於刻劃女人心思的歌劇，更作有以歷史題材發揮的歌劇，《領袖》是他中期的作品，敘述男主角羅德里戈身為非皇家血脈的統軍將領，立下顯赫戰功，最後求得心上人國王之女委嫁的故事。出於柯奈爾 (Pierre Corneille, 1606-1684) 的小說，原著或許並不那麼吸引人，但是馬斯奈所寫的歌劇卻是讓人非常欣賞，尤其是由此作音樂衍生出的同名芭蕾舞劇，自 1885 年首演以來，便成為馬斯奈最受歡迎的音樂作品。

此劇為描寫十二世紀西班牙英雄羅德里戈，英勇打敗摩爾人的故事。男主角：羅德里戈，女主角：希梅娜。羅父狄戈是中世紀西班牙一位前暴發戶將軍，而希父戈馬斯伯爵是一位成功的現任將軍。羅德里戈與希梅娜本來相愛，但婚姻因希父侮辱了羅父而被殘酷地耽擱了。在對希梅娜的愛情和捍衛父親的尊嚴之間，羅德里戈選擇了後者；結果在羅德里戈與希父侯門中，希父被殺。他沒有拒絕希梅娜的愛，而希梅娜卻向國王請求要羅德里戈的人頭。就在這自己生命中摯愛的兩個男人帶給她的糾結情感和掙扎痛苦中，希梅娜唱出了情感細膩又痛苦萬分的女高音詠嘆調：哭吧！哭吧我的雙眼。

### *Pleurez! pleurez mes yeux!*

*De cet affreux combat je sors l'âme brisée!  
Mais enfin je suis libre et je pourrai du moins  
Soupirer sans contrainte et souffrir sans témoins.  
Pleurez! pleurez mes yeux!  
tombez triste rosée  
Qu'un rayon de soleil ne doit jamais tarir!  
S'il me reste un espoir, c'est de bientôt mourir!  
Pleurez mes yeux, pleurez toutes vos larmes! pleurez mes yeux!  
Mais qui donc a voulu l'éternité des pleurs?  
O chers ensevelis, trouvez-vous tant de charmes  
à léguer aux vivants d'implacables douleurs?  
Hélas! je me souviens, il me disait: Avec ton doux sourire...  
Tu ne saurais jamais conduire  
Qu'aux chemins glorieux ou qu'aux sentiers bénis!  
Ah! mon père! Hélas!  
Pleurez! pleurez mes yeux!  
Tombez triste rosée  
Qu'un rayon de soleil ne doit jamais tarir!  
Pleurez mes yeux! Ah! pleurez toutes vos larmes!  
pleurez mes yeux! Ah! pleurez!*

### 哭吧！哭吧我的雙眼！

我用破碎的靈魂去面對這場可怕的戰鬥！  
但是終於我自自由了，至少我可以嘆息，  
沒有證人，不受約束和責難。  
哭吧！哭泣吧我的雙眼！  
悲傷的露水落下  
陽光不應該乾涸！  
若我還有希望，那就是要死了！  
我哭泣的眼睛哭泣的淚水！哭吧我的雙眼！  
但又有誰想要永遠的哭泣？  
我那被埋葬、親愛的父親，  
你是否找到力量生活在無止境的痛苦中？  
唉！我還記得他告訴我：用你甜蜜的笑容…  
你永遠不知道如何去駕馭  
無論是榮耀或祝福的道路！  
啊！我的父親！唉！  
哭吧！哭泣吧我的雙眼！  
悲傷的露水落下  
陽光不應該乾涸！  
我哭泣的眼睛哭泣的淚水！  
哭吧我的雙眼！



## Antonín Dvořák (1841-1904): “*Song to the moon*” from *Rusalka* 德沃札克：〈月亮頌〉，選自歌劇《盧莎卡》

夜晚的湖邊，水仙子盧莎卡坐在老樹旁，月光明媚，身邊的樹精靈歡樂舞蹈，只有盧莎卡心事重重…在精靈老人的詢問下，她才說出自己愛上了那位曾來湖邊打獵、英俊的人類王子。但老人告訴她，精靈與人的愛，註定是個悲傷的結局。盧莎卡不顧老人勸阻，放棄自己美麗的歌聲，甘願成爲人類少女，只爲與王子相遇。王子初見盧莎卡，爲她的美貌迷惑，立即籌備婚禮，但沒想到當鄰國美麗大方的公主出現在他身邊，王子那脆弱的愛情，還是不堪一擊！

根據童話故事所改編的歌劇《盧莎卡》，不僅是捷克作曲大師德沃札克的巔峰之作，更是史上最受歡迎的東歐歌劇經典。劇情與安徒生童話《小美人魚》相仿，劇本由捷克著名詩人和戲劇家杰羅斯拉夫·克伐比爾所作。

但在德沃札克的筆下，《盧莎卡》有著更寫實淒迷的故事情節與更細膩動聽的官能享受。該劇最著名的是第一幕水仙子所唱的詠嘆調《月亮頌 *Měsíčku na nebi hlubokém*/ *Song to the Moon*》。水仙子向月亮訴說心事，憧憬愛情。雖然這是一齣悲劇，但在這首詠嘆調裡感受到的是水仙子熱切的愛。她用月亮表達她的愛意，彷彿她的心正朝著王子飛去。

### *Měsíčku na nebi hlubokém*

*Měsíčku na nebi hlubokém,  
světlo tvé daleko vidí.  
Po světe bloudíš širokém,  
díváš se v příbytky lidí.  
Po světě bloudíš širokém,  
díváš se v příbytky lidí.  
Měsíčku, postůj chvíli,  
řekni mi, kde je můj milý.  
Měsíčku, postůj chvíli,  
řekni mi, řekni kde je můj milý.  
Řekni mu, stříbrný měsíčku,  
mé že jej objímá rámě,  
aby si alespoň chvíličku  
vzpomenul ve snění na mne,  
aby si alespoň chvíličku  
vzpomenul ve snění na mne.  
Zasviť mu do daleka, zasviť mu,  
řekni mu, řekni kdo tu na něj čeká.*

### 月亮頌

高掛在絲絨般天上的月，  
你的光芒清冷輝耀，  
妳行過幽暗長空，  
照耀人們的居所，  
妳行過幽暗長空，  
照耀人們的居所，  
啊！月兒，請留步，  
告訴我吾愛在何方！  
啊！月兒，請留步，  
告訴我吾愛在何方！  
銀色的月，告訴他，  
我要用我的臂彎擁抱他，  
只求一渺小微不足道的心願，  
他會夢見我，  
只求一渺小微不足道的心願，  
他會夢見我，  
月兒，請照耀他，  
無論他在何方，



## Giuseppe Verdi (1813-1901): “*Tu puniscimi o Signore*” from *Luisa Miller* 威爾第：〈神啊，請懲罰我〉，選自歌劇《露易莎·米勒》

露易莎生日這天，村民聚集在她屋外奏起小夜曲歡慶。情竇初開的她愛上了卡羅，在村子裡遇到的陌生年輕人，她在人群中尋找他，希望能在生日這天見到心上人。露易莎的父親米勒，對這樣突如其來的愛，感到很擔心，畢竟卡羅是個陌生人。

當地領主沃爾特伯爵的隨從亞龍湊近告訴米勒，自己喜歡露易莎，想娶她。但是米勒告訴他，自己永遠不會違背女兒的意願。米勒的回答激怒了亞龍，他告訴米勒，卡羅真名叫魯道夫，是沃爾特伯爵的兒子。這讓米勒更著急了。亞龍向伯爵告發了露易莎和魯道夫的戀情，伯爵傳召兒子魯道夫。魯道夫回來後，他向兒子表達了無奈，魯道夫必須娶他的青梅竹馬、沃爾特伯爵的侄女費得里卡——奧斯泰女公爵。魯道夫和費得里卡獨處的時候，向她坦白自己喜歡另外一個女人，希望她理解。費得里卡從小就對魯道夫墜入情網，拒絕解除他們的婚約。米勒告訴女兒魯道夫的真實身份，魯道夫來到她們家，承認自己的欺騙，但發誓他的愛是真誠的。跪在米勒面前，表示非露易莎不娶。沃爾特伯爵也來了，見此情景被激怒了，要將父女二人逮捕。魯道夫反抗他父親，並且威脅他，如果不釋放露易莎和米勒，就把他如何成為伯爵的秘密公諸於眾。沃爾特嚇壞了，將父女倆釋放。

這首經典的威爾第式的女高音詠嘆調出自於歌劇的第二幕，村民告訴露易莎，她父親被抓走了。亞龍到來，告訴她米勒將會被處死；但是可以做一個交易，用一封信換來父親的自由，信的內容是，她欺騙了魯道夫，其實她愛的是亞龍。並且占有她的身體。她起初拒絕，但是最後屈服了，亞龍警告他一定要和自己的信一起發出。露易莎對亞龍恨之入骨，甚至想一死了之……

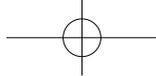
根據席勒名劇《陰謀與愛情》而改編的《露易莎·米勒》，是一齣感人至深的愛情悲劇。威爾第透過此劇，表現了市民階層追求自由、平等的強烈願望，控訴了封建制度的黑暗與罪惡。既塑造了性格鮮明生動的人物，也真實、深刻地展示了當時的社會背景，首演相當成功。《露易莎·米勒》在威爾第的眾多作品中，並沒有受到應有的重視。然而從劇本結構的簡練，到描寫人物的深入和富於層次，還有音樂手法的更加豐富、管弦樂配器的更為細緻等進展，《露易莎·米勒》皆可視為他《弄臣》等三部中期傑作的先驅。

16

### *Tu puniscimi, o Signore* 神啊，請懲罰我

*Tu puniscimi, o Signore,  
se t'offesi e paga io sono  
ma de' barbari al furore  
non lasciarmi in abbandono.  
A scampar da fato estremo  
innocente genitor  
chiedgon essi, a dirlo io fremo,  
chiedgon essi della figlia il disonor!  
A brani, a brani, o perfido  
il cor tu m'hai squarciato!  
Almen t'affretta a rendermi  
il padre, il padre sventurato.  
Di morte il fero brivido  
tutta m'invade omai.  
Mi chiuda almeno i rai  
la man del genitore!*

神啊，請懲罰我  
若我得罪你，我願付出代價，  
但面對那狂妄的野蠻人，  
請不要讓我放棄，  
為了拯救極端的命運，  
無辜的父親被要脅，  
我只能顫抖的說，  
這是他女兒的恥辱！  
如同碎裂的碎片，那背信望義的人啊，  
你撕裂了我的心！  
至少給我一點餘地，  
父親，我不幸地父親。  
死亡正兇猛地向我襲擊，  
全都已經侵蝕了我。  
父親的手啊  
求你向我收回怒氣！



## | 演出者簡介 Artist |

女高音

# Li Keng 耿立

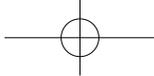
生於台灣高雄，自幼習樂，於高中時轉修聲樂，在台求學時期畢業於國立鳳新高中音樂班及國立臺灣師範大學音樂系，曾先後師事任蓉教授、莊美麗老師及翟瑩老師。2008年進入義大利羅馬音樂院（Conservatorio di musica Santa Cecilia）聲樂組高級班，師事 Anna Maria Ferrante，於2013年獲羅馬音樂院最高演奏（唱）文憑。

近年來獲得許多國際獎項肯定，2016年6月於名歌劇作曲家威爾第故鄉布塞托（Busseto），當地舉辦的「義大利威爾第國際聲樂大賽」中，拿下第三名。2015年於義大利北部瓦拉洛（Varallo）舉行的「瓦賽希亞國際音樂競賽（Concorso Internazionale Valsesia Musica）」中，打敗來自韓國、以色列、日本等多國的強勁對手，奪下比賽聲樂組的首獎，2012年獲得義大利國家音樂院聲樂比賽首獎。此外，耿立2015年在羅馬尼亞布加勒斯特國家歌劇院演出《蝴蝶夫人》的女主角，獨挑大樑，大獲好評。



### 獲獎經歷

- 2002 年 參加高雄市港都社教盃高中歌唱組 獲第一名  
參加高雄市文化盃音樂比賽高中聲樂組 獲第一名  
參加國立中山大學盃聲樂比賽獲 17 歲以下最有潛力獎並與高雄市立交響樂團合作演出得獎者音樂會
- 2003 年 參加高雄市文化盃音樂比賽高中聲樂組 獲第一名  
與台北世紀交響樂團合作演出 " 世華頌世紀讚 " 音樂會  
參加第四屆世界華人聲樂大賽獲新秀獎
- 2005 年 舉辦張慶、耿立聯合音樂會  
參加第五屆世界華人聲樂大賽獲第二名及新秀獎
- 2006 年 參與 " 世華金嗓大匯唱 " 音樂會於國家音樂廳演出
- 2007 年 獲國立台灣師範大學九十六學年度聲樂組協奏曲比賽第一名
- 2008 年 參加第六屆世界華人聲樂大賽獲第二名及最佳歌劇角色詮釋獎
- 2009 年 獲台灣奇美藝術獎
- 2011 年 參與世界華人聲樂大賽歷屆得獎者音樂會於台北、台中、台南演出，並在高雄舉辦 " 耿立 — 義式美聲饗宴 " 獨唱會
- 2012 年 獲義大利國家音樂院聲樂比賽首獎
- 2013 年 獲義大利 Marcello Giordani 國際聲樂比賽贏得羅馬尼亞歌劇演出機會
- 2015 年 獲捷克聲樂比賽第三獎  
獲義大利國際聲樂比賽 Benvenuto Franci 第三獎  
獲義大利國際聲樂比賽 Valsesia Musica 第一獎
- 2016 年 獲義大利國際聲樂比賽威爾第之聲 Voci Verdiane 第三獎  
獲義大利 Besostri 歌劇院比賽贏得普契尼歌劇蝴蝶夫人演出機會



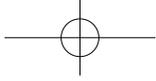
鋼琴 Piano

# Lee Ju Hee 李周姬

19

韓國鋼琴演奏家李周姬，畢業於韓國嶺南大學鋼琴獨奏專業，爾後於義大利切賽納音樂院、羅馬音樂院分別拿下歌劇伴奏、室內樂伴奏之最高演奏文憑，師事 Giovanna Crescetini、Luigi Petrozziello、Elisabetta Andreani、Tiziana Scandaletti 以及 Amelia Felle。

李周姬曾獲 “Rolando Nicolosi” 義大利國際歌劇伴奏比賽大獎。她同時也是許多聲樂大師班和歌劇排練的鋼琴伴奏，唐·喬望尼、費加洛的婚禮、愛情靈藥、杜蘭朵公主、丑角……等皆為她的拿手劇目。現為男高音 Gianni Bavaglio、女高音 Clara Scarangela、和美裔指揮 Stephen Kramer 的常用伴奏。



*“ Soli Deo gloria ”*

20



2 0 1 7

# LI KENG

SOPRANO

Recital

21

## 工作人員名單

企劃統籌 | 王逸茹

節目單文字 | 耿立、王逸茹

文宣品設計 | 藝森創意 ESSENCE idea Studio

錄音 | 黃家隆

錄影 | 張興漢

工作人員 | 耿安、吳曼菱、黃奕誠